

일본어

외부의 영향과 내부적인 혁신의 화려한 결합



서예
붓과 먹을 사용하여
문자의 아름다움을
표현하는 예술이다.
(사진제공 : Getty
Images)

서론

2017년 일본의 총 인구는 약 1억 2667만 명. 대부분의 인구가 동일한 언어를 사용하고 있어, 언어적으로 단일 국가라고 할 수 있다. 이는 일본어가 세계에서 9번째로 가장 많이 사용되는 언어라는 의미이다. 그러나 일본어는 일본 밖에서는 거의 사용되지 않는다.

일본어의 기원과 관련된 다양한 이론들이 존재한다. 많은 학자는 일본어가 구문적으로 터키어와 몽골어와 같은 알타이어족에 가깝다고 믿으며 한국어와의 구문적 유사성이 널리 인정받고 있다. 또한, 일본어의 어형과 어휘가

남쪽의 말레이-폴리네시아 어족의 영향을 받았다는 증거도 있다.

일본인들과 중국인들이 사용하는 언어는 완전히 다르지만 일본의 글자체계는 중국에서 유래하였다. 중국의 글자가 5세기에서 6세기 사이에 전해진 후 한자에서 변형된 두 가지의 표음체계('히라가나'와 '가타카나')가 만들어졌다.

많은 수의 지방 방언은 아직도 사용되고 있다. 도쿄를 중심으로 사용되는 표준 일본어가 라디오, 텔레비전 및 영화와 같은 미디어의 영향으로 점차 전국적으로 보급되었지만, 특히 교토와 오사카의 사람들이 사용하는 방언은 여전히 많이 사용되고 있으며 그 영향력을 행사하고 있다.

음운론

스페인어와 이탈리아어를 사용하는 사람들은 일본어의 단모음-‘아, 이, 우, 에, 오’-가 그 언어의 모음과 아주 유사하게 발음된다는 것을 알게 될 것이다. 장모음-‘아아, 이이, 우우, 에이’ 또는 ‘에에, 오오’-은 단모음의 길이를 늘여서 발음한다. (‘에이’는 종종 두 개의 분리된 모음으로 발음하기도 한다.) 단모음과 장모음의 차이로 단어의 의미가 달라질 수 있기 때문에 그 차이는 아주 중요하다.

자음은 k, s, sh, t, ch, ts, n, h, f, m, y, r, w, g, j, z, d, b 및 p이다. 마찰음 sh(영어 “shoot”와 같음)와 파찰음 ch, ts 및 j(각각 영어의 “change”, “gutsy”, “jerk”와 같음)은 하나의 자음으로 취급한다. ‘ㄱ’ 소리는 항상 영어 “game”의 강한 g 소리이며 “gene”의 g와는 다르다.

문법

기본적은 구조와 관련하여 전형적인 일본어 문장은 주어-목적어-동사의 형식을 따른다. 예를 들어, ‘타로가 링고오 타베타’는 문자적으로 ‘타로가 사과를 먹었다.’를 의미한다.

즉, 문맥상 이해할 수 있다고 생각하는 경우, 즉 화자나 작가가 이미 언급한 사람이 그 상황과 관련된 특정한 정보가 있다고 확신하는 경우에는 일본어는 종종 주어나 목적어를 생략하며 둘 다 생략하는 경우도 있다. 그러한 경우 위의 문장은 ‘링고오 타베타’ (“사과를-먹었다”) 또는 간단하게 ‘타베타’ (“먹었다.”)라고 사용될 수 있다.

영어와는 달리 일본에서, 어순은 문장에서 명사의 문법적인 기능을 암시하지 않는다. 몇몇 언어에서와 마찬가지로 명사는 문법에 영향을 주지도 않는다. 그 대신 문법적인 기능은 명사 다음에 오는 조사로 표시하며 중요한 조사는 ‘가’, ‘와’, ‘오’, ‘니’ 및 ‘노’가 있다. 조사 ‘와’는 특히 중요하다. 왜냐하면, 그것은 문장의 주제나 제목을 나타내기 때문이다.

일본어의 굴절변화에서 사람이나 수의 표시는 존재하지 않는다. 현대 언어에서 사전에 수록된 모든 동사는 모음 ‘우’로 끝난다. 그러므로 동사 ‘타베루’는 영어에서 ‘to eat’을 의미하며 실제로 그 동사는 현재시제, “eat/eats” 또는 “will eat”을 의미한다. 몇 가지 또 다른 굴절형태는 ‘타베나이’ (“does not eat” 또는 “will not eat”), ‘타베요’ (“let’s eat” 또는 “someone may eat”), ‘타베타이’ (“want/wants to eat”), ‘타베타’ (“ate”), ‘타베레바’ (“if someone eats”), 및 ‘타베로’ (“eat!”)가 있다.

일본어의 글

중국어는 각각의 모든 글자를 쓸 때 그들의 글자나 표의문자를 사용하는 반면에 일본어는 중국글자의 조합에 사용되는 ‘가나’라고 하는 두 가지 형태의 표음문자로 나뉜다. 종종 글은 또한 IBM과 같은 두문자어, 제품 번호 및 전체가 외국어로 된 영문자를 포함한다. 그래서 현대 일본어에서 사용되는 문자는 총 네 가지이다.

일본어로 ‘간지’라고 하는 한자는 실제로 각각의 단어가 사물이나 사상을 나타내는 표의 문자이다. 하나의 ‘칸지’가 하나 이상의 발음으로 소리가 나는 경우가 일반적이다. 일본에서 한자는 중국어에서 유래한 단어와 토종 일본어 단어를 쓸 때 모두 사용된다.

음절 ‘가나’ 문자에는 두 가지 형태가 있다. 하나는 ‘히라가나’로서 고대에는 여성에 의해 주로 사용되었다. 히라가나는 48개의 문자로 구성되어 있으며 고유 일본어 단어와 조사, 동사의 끝말을 쓸 때 사용한다. 또한, 종종 한자가 일반적으로 사용되는 공식적인 용법으로 사용되지 않는 한자 외래어와 관련해서도 사용한다.

다른 ‘가나’ 문자는 ‘가타카나’라고 하는데, 이것도 48개의 문자의 모임이다. 이것은 주로 중국어가 아닌 차용어나 의성어를 쓸 때나 강조할 때 혹은 동식물의 학명을 나타낼 때 사용한다.

두 종류의 가나는 그 기원인 한자를 쓰는

것보다 더 쉽다.

많은 일본 대사전이 50,000개의 한자의 정의를 수록하고 있지만 현재 사용하고 있는 수는 훨씬 적다. 1946년 문교부는 초등학교와 중학교에서 가르치는 966개의 한자를 포함하여 공식적으로 사용되는 한자 수를 1850개로 확정하였다. 2010년에 이 목록은 변경되어 2,136개로 늘어났다. 그러나 신문을 제외한 출판물들은 이 목록에 구매받지 않으며 많은 독자는 공교육 교과과정에서 가르치는 한자보다 훨씬 더 많은 한자의 의미를 알고 있다.

일본어는 세로로 쓰거나 인쇄하고 위에서 아래로 읽는 것이 일반적이다. 줄은 페이지의 오른쪽에서 시작하며 그래서 일반적인 책은 대개 서양언어로 된 책의 마지막 장이 시작하는 장이 된다. 과학, 기술과 같은 특별한 주제를 다루는 책이나 정기 간행물은 예외이다. 이 책들은 가로로 인쇄하며 왼쪽에서 오른쪽으로 읽는다. 요즘 이러한 출판물들은 서양의 책들과 같이 가로로 인쇄하는 경향이 있다.

차용어

일본어는 많은 토착어뿐만 아니라 중국어에서 기원한 단어들도 상당히 많다. 많은 수의 중국어에서 온 외래어는 오늘날 일상적인 언어의 상당부분을 차지하여 외국에서 유래하였다고 인식하지 못하기도 한다. 수세기에 걸친 중국의 문화적인 영향으로 지적인 혹은 철학적인 문맥에서 사용되는 많은 단어는 중국어에서 기원했다. 19세기와 20세기 초에 서방에서 새로운 개념이 소개되면서 그 개념들은 중국어와 새롭게 결합하여 번역하기도 했으며 그러한 단어는 현대 일본어에서 사용되는 전문적인 어휘의 상당한 부분을 차지한다.

영어와 그 밖의 유럽어에서 차용한 많은 단어가 이러한 외래어에 추가되었다. 새로운 단어들도 계속 추가되면서 서양 단어를 그대로 사용하는 것이 일반화되었다. 예를 들어 “volunteer”, “newscaster” 등이 있다. 일본어는 나이트 게임을 뜻하는 “nighter”와 봉급을 받는 근로자를 뜻하는 “salaryman”와 같은 모방 영어단어를 만들어 내기도 했다. 이러한 두

경향은 최근 들어 뚜렷하게 증가하고 있다.

일본의 외래어 “수출”량이 “수입”량보다 훨씬 적지만, 많은 수의 일본어 단어들은 다른 언어에서도 잘 알려지게 되었다. 예를 들어 영어에는 ‘아니메’, ‘도조’, ‘후톤’, ‘게이샤’, ‘하이쿠’, ‘하나키리’, ‘주도’, ‘가이젠’, ‘가미가제’, ‘가라오케’, ‘가라데’, ‘기모노’, ‘망가’, ‘닌자’, ‘오리가미’, ‘로닌’, ‘사케’, ‘사무라이’, ‘사시미’, ‘사요나라’, ‘쇼군’, ‘수도쿠’, ‘스모’, ‘스시’, ‘뎀뿌라’ 및 ‘쓰나미’와 같은 단어가 사용된다.

경어

일본어는 ‘게이고’라고 하는 전체적인 존경어 체계를 발전시켰다. 이것은 언급하는 사람에 대한 화자의 존경을 나타내는데 사용한다. 여기에는 다양한 수준의 화법이 있으며, ‘게이고’에 능숙한 사람들은 예의를 나타내기 위해 다양한 단어와 표현을 선택하여 사용한다. 간단한 문장도 상대방과 관련된 화장의 신분에 따라 20개 이상의 다른 방법으로 표현할 수 있다.

상대적인 신분은 사회적 신분, 연령, 성 및 친절할 마음을 나타내거나 친절을 받는 것과 같은 여러 요소의 복합적인 결합에 의해 결정되기 때문에 적당한 수준으로 존경표현을 선택하는 것은 꽤 어려울 수 있다. 두 사람이 처음으로 만났을 때 사용하는 중립적인 혹은 중간 수준의 언어가 있는데 이것은 서로 계급 관계를 고려하지 않으며 두 사람의 사회적 지위(의복이나 습관과 관련된 명백한 차이는 존재하지 않는다.)가 유사할 때 사용한다.

‘게이고’를 숙달하는 것은 쉬운 일이 아니며 일부 일본인은 다른 일본인보다 존경어를 훨씬 더 능숙하게 사용한다. 명사, 형용사, 동사 및 부사와 같은 문법의 다양한 품사에는 거의 셀 수 없을 정도로 많은 존경어 표현이 있다. 청자 및 인척, 집 혹은 소유와 같이 청자와 직접적으로 관련된 사물을 언급할 때는 소위고상한 표현을 사용한다. 반면에 화자로서 자신이나 자신과 관련된 사물을 언급할 때 사용하는 특별한 겸양 표현도 있다. 이러한 두

가지의 대조적인 화법에 의해 상대방에 대한 존경의 정도를 나타내게 된다.

이름

일본어에서는 성과 이름을 차례대로 쓴다. (그러나 일본의 영어 신문과 잡지에서는 대개 서구 문화의 일반적인 사용 방법에 따라서 이름을 먼저 쓴다.) 다른 사람을 칭할 때에는 성 뒤에 Mr.나 Mrs.(또는 Ms.)와 동일한 표현인 ‘상’을 붙이는 것이 일반적이다. 접미사 ‘짱’은 종종 아이의 이름이나 가까운 친구의 이름 뒤에 붙인다. “teacher”나 “doctor”의 의미인 ‘선생이’와 같은 호칭도 또한 접미사로서 성 뒤에 붙인다.

이름은 아이에게 행운과 행복을 기원하는 의미를 가진 한자를 선택하여 짓는다. 일본 정부는 2015년 현재, 총 2,998개의 한자를 이름에 사용할 수 있도록 확정하였다.

일본어 입력

과거에는 엄청나게 큰 기계를 사용하여 일본어를 입력하였다. 1978년, 일본어를 키보드를 통해 음성학적으로 입력할 수 있는 첫 번째 일본어 워드 프로세서 시스템이 판매되었다. 워드 프로세서를 사용하여 일본어를 입력할 때는 두 가지의 ‘가나’ 글자 중 하나나 로마자를 사용할 수 있다. 입력방법편집기(IME, Input Method Editor) 소프트웨어는 음성적 결합을 표시하며 사용자가 올바른 글자를 선택할 수 있도록 한다.

‘게이타이’(휴대폰)의 사용으로 일본에서는 이메일이나 인스턴트 메시징을 통하여 문자메시지를 보내는 것이 특히 젊은이들 사이에서 상당히 일반화되었다. 엄지손가락과 집게손가락을 사용하여 특별한 순서의 ‘가나’에서 글자를 선택하기 위해 숫자키를 여러 번 눌러 휴대폰의 작은 키패드에 문자를 입력한다. 일단 ‘가나’가 입력되면 그것은 필요한 한자로 변환된다. PC 기반의 메시지 전송에서는

이미 약어, 축약어 및 기호를 빈번하게 사용하는 경향이 있으며 이것이 ‘게이타이’ 메시징을 더욱 가속화하였다. 일본어에는 ‘가오 모지’(“표정문자”)라고 하는 이모티콘이 상당히 많으며 또한 단어와 구를 대신해서 휴대폰 문자메시지 시스템에 내장된 다양한 그래픽 ‘이모지’(“그림문자”)도 있다.

휴대폰이나 PC를 통해 짧은 문자 메시지로 대화하면서 자란 아이들이 성인이 되어 직장에 들어가게 되면서, 일본어의 표기법을 변화시키므로 어른들은 이러한 경향에 대해 우려를 나타내기도 한다.

히라가나

あ	い	う	え	お
a	i	u	e	o
か	き	く	け	こ
ka	ki	ku	ke	ko
さ	し	す	せ	そ
sa	shi	su	se	so
た	ち	つ	て	と
ta	chi	tsu	te	to
な	に	ぬ	ね	の
na	ni	nu	ne	no
は	ひ	ふ	へ	ほ
ha	hi	fu	he	ho
ま	み	む	め	も
ma	mi	mu	me	mo
や		ゆ		よ
ya		yu		yo
ら	り	る	れ	ろ
ra	ri	ru	re	ro
わ				を
wa				wo
ん				
n				

が	ぎ	ぐ	げ	ご
ga	gi	gu	ge	go
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
za	ji	zu	ze	zo
だ	ぢ	づ	で	ど
da	ji	zu	de	do

ば	び	ぶ	べ	ぼ
ba	bi	bu	be	bo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
pa	pi	pu	pe	po

きゃ	きゅ	きょ
kyā	kyū	kyō
しゃ	しゅ	しょ
shā	shū	shō
ちゃ	ちゅ	ちょ
chā	chū	chō
にゃ	にゅ	にょ
nyā	nyū	nyō
ひゃ	ひゅ	ひょ
hyā	hyū	hyō
みゃ	みゅ	みょ
myā	myū	myō
りゃ	りゅ	りょ
ryā	ryū	ryō
ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
gyā	gyū	gyō
じゃ	じゅ	じょ
ja	ju	jo
びゃ	びゅ	びょ
byā	byū	byō
ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
pyā	pyū	pyō

가타카나

ア	イ	ウ	エ	オ
a	i	u	e	o
カ	キ	ク	ケ	コ
ka	ki	ku	ke	ko
サ	シ	ス	セ	ソ
sa	shi	su	se	so
タ	チ	ツ	テ	ト
ta	chi	tsu	te	to
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
na	ni	nu	ne	no
ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
ha	hi	fu	he	ho
マ	ミ	ム	メ	モ
ma	mi	mu	me	mo
ヤ		ユ		ヨ
ya		yu		yo
ラ	リ	ル	レ	ロ
ra	ri	ru	re	ro
ワ				ヲ
wa				wo
ン				
n				

ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ
ga	gi	gu	ge	go
ザ	ジ	ズ	ゼ	ゾ
za	ji	zu	ze	zo
ダ	ヂ	ヅ	デ	ド
da	ji	zu	de	do

バ	ビ	ブ	ベ	ボ
ba	bi	bu	be	bo
パ	ピ	プ	ペ	ポ
pa	pi	pu	pe	po

キャ	キュ	キョ
kyā	kyū	kyō
シャ	シュ	ショ
shā	shū	shō
チャ	チュ	チョ
chā	chū	chō
ニャ	ニユ	ニョ
nyā	nyū	nyō
ヒャ	ヒユ	ヒョ
hyā	hyū	hyō
ミャ	ミュ	ミョ
myā	myū	myō
リャ	リュ	リョ
ryā	ryū	ryō
ギャ	ギユ	ギョ
gyā	gyū	gyō
ジャ	ジュ	ジョ
ja	ju	jo
ビャ	ビユ	ビョ
byā	byū	byō
ピャ	ピユ	ピョ
pyā	pyū	pyō